

As we speak

AS WE SPEAK – Jeziki prihodnosti združuje umetniška dela, ki raziskujejo procese preoblikovanja in prevajanja različnih jezikov in zvokov. Cilj projekta je ujeti različne možnosti komunikacije ter izražanja, ki so zmeraj odraz političnega stanja in zgodovinskega dogajanja. Kako se jezikovna področja razvijajo v hitro spreminjajočih se družbah, v svetu, kjer 80 odstotkov populacije govori 50 najbolj razširjenih jezikov? Je komunikacija sedaj lažja? Ali bo to pripeljalo do razdrobitve in črnih lukenj zaradi individualnih posebnosti različnih jezikov? Prav jezikovni in znakovni sistemi v globalnem svetu predstavljajo svojevrsten izziv za komunikacijo. Kako se jezikovna področja spreminjajo znotraj odprtih meja stalno spreminjajoče se evropske javnosti? Je možno ovreči trditve Ludwiga Wittgensteina "Meje mojega jezika so meje mojega sveta"? Maribor, drugo največje mesto Slovenije, je po osamosvojitvi leta 1991 izgubil predhodno pomembno vlogo industrijskega središča bivše Jugoslavije. Izgube v gospodarstvu so se odražale v povečanju števila brezposelnih in tudi v zmanjšanju števila prebivalcev v Evropi. Z vstopom Slovenije v Evropsko unijo leta 2004, kasnejšim podpisom Šengenskega sporazuma v letu 2007 ter uvedbo evra v istem letu so se za Maribor in celotno regijo pričele oblikovati nove možnosti, katerih izid do sedaj še ni znan.

In AS WE SPEAK – Zukünftige Sprachen stellen Künstler in ihren Arbeiten hybride Sprach- und Klangformen vor und untersuchen deren Übertrags- und Übersetzungsvorgänge. Anliegen ist das Formulieren differenzierter Kommunikations- und Artikulationsmöglichkeiten, die immer politische Dimensionen und historische Bedingungen kennzeichnen. Wie werden zukünftige Sprachräume geformt innerhalb einer sich rasant verändernden Welt, in der die häufigsten 50 Sprachen mittlerweile von rund 80 Prozent der Menschheit als Muttersprache gesprochen werden? Vereinfacht sich somit die Verständigung? Oder entstehen Lücken des Nichtbestimmbaren, da jede Sprache auch ihre eigene Kosmvision transportiert? Kommunikation ist mit den Sprach- und Zeichensystemen in einer globalisierten Welt herausgefordert. Wie verändern sich Sprachräume innerhalb offener Grenzen in einer sich stetig ändernden europäischen Öffentlichkeit? Ist Ludwig Wittgensteins Gedanke „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.“ widerlegbar? Maribor, zweitgrößte Stadt Sloweniens, verlor nach der Unabhängigkeitserklärung 1991 ihre vormalige Bedeutung als industrielles Zentrum von Ex-Jugoslawien. Der wirtschaftliche Verlust hatte eine hohe Arbeitslosigkeit, wie auch den größten Bevölkerungsverlust in Europa zur Folge. Mit dem Beitritt Sloweniens 2004 zur Europäischen Union, 2007 zum Schengener Abkommen und der Einführung des Euro im gleichen Jahr begannen sich neue Möglichkeitsräume für Maribor und die Region heraus zu formen – bislang mit offenem Ausgang.

The project AS WE SPEAK features artworks, which focus on the transformative and translational processes of different languages and sounds. Its goal is to formulate different ways of communication and articulation, which always represent a direct consequence of political dimensions and historical events. How do language areas develop in rapidly changing societies, in a world, in which 80 per cent of its population speaks the 50 most common languages? Is communication being simplified? Or will this lead to fragmentation and black holes, caused by individual peculiarities of different languages? Communication itself is challenged by the spoke system and the notation in a global world. How do language areas change in the centre of an ever changing European public society with open borders? Can Ludwig Wittgenstein’s statement “The borders of my language are the borders of my world“ be proven wrong? Maribor, the second largest city in Slovenia, lost its leading role as the industrial centre of former Yugoslavia after the declaration of independence of Slovenia. Losses in economy resulted in a rise of unemployment and population loss in the whole of Europe. After Slovenia became member of the European Union in 2004, signed the Schengen Agreement in 2007 and introduced the Euro in the same year, new possibilities for Maribor and the whole region emerged – and remain open-ended.

MARIBOR 2012

Koncepti platforme „Evropska prestolnica kulture“ si v zadnjih nekaj letih vedno močneje prizadevajo za aktivno vključitev urbanega okolja ter njegovega prebivalstva. V tem smislu se javni prostor velikokrat uporabi kot prizorišče umetniškega dogajanja in tudi dialog z občani izven tradicionalnih prostorov kulturnega življenja vedno bolj pridobiva na pomenu. Goethe-Institut se s svojim prispevkom Evropski prestolnici kulture – Maribor 2012, projektom **AS WE SPEAK – jeziki prihodnosti**, tem trendom močno približa in jih širi. V sedmih umetniških oz. diskurzivnih projektih, ki nagovarjajo različne ciljne skupine, se predstavljajo različne jezikovne ter zvočne oblike, ki preizprašujejo razvoj in prihodnost jezikovnega sporazumevanja. Hkrati pa gre tudi za poskus soocenja s samim mestom – mestom Maribor, njegovo zgodovino ter prebivalci. Projekt **AS WE SPEAK – jeziki prihodnosti** je razvila berlinska kuratorka Heike Albrecht: njej, sodelujočim umetnikom, ekipi Goethe-Instituta v Ljubljani, Partnerji v Mariboru in organizacijski ekipi MARIBOR 2012, velja posebna zahvala z moje strani.

Die Konzepte der Plattform „Europäische Kulturhauptstadt“ haben sich in den letzten Jahren immer stärker um die Einbeziehung des urbanen Umfeldes und ihrer Bewohner gekümmert. In diesem Zusammenhang ist der öffentliche Raum vielfach als Ort künstlerischer Interventionen genutzt worden, auch der Dialog mit den Bürgern außerhalb der traditionellen Orte des Kulturlebens hat an Bedeutung gewonnen. Mit seinem Programm AS WE SPEAK – zukünftige Sprachen knüpft das Goethe-Institut in seinem Beitrag zu Maribor – Kulturhauptstadt Europas 2012 an diese Trends an. In sieben künstlerischen oder diskursiven, unterschiedliche Zielgruppen ansprechenden Projekten werden Sprach- und Klangformen vorgestellt, die nach der Entwicklung und Zukunft von Sprachen fragen; dabei wird auch eine Auseinandersetzung mit Maribor, seiner Geschichte und seinen Bürgern versucht. AS WE SPEAK – zukünftige Sprachen wurde von der Berliner Kuratorin Heike Albrecht entwickelt: Ihr, den beteiligten Künstlern, dem Team des Goethe-Instituts in Ljubljana, den Partnerinstitutionen in Maribor und dem Organisationsteam von MARIBOR 2012 gilt mein Dank.

The platform „European Capital of Culture“ has in the past years provided some genuine concepts of more intensive integration of the urban surrounding and its citizens. In this manner, public spaces are often transformed into scenes of artistic performances and interventions, where the dialogue with the citizens outside of traditional places of cultural events gained importance. With its contribution to Maribor – European Cultural Capital 2012 – the program AS WE SPEAK, the Goethe-Institute ties on to these trends. In seven artistic or discursive projects, addressing different groups of audience, diverse language and sound forms are presented, questioning the future development of language itself; the attempt of the confrontation with Maribor, its history and its citizens is a necessary consequence. AS WE SPEAK is a project, developed by the Berlin curator Heike Albrecht: to her and the involved artists, to the team of Goethe-Institute in Ljubljana, partners in Maribor and to the organisation team of MARIBOR 2012, goes my gratitude.



Dr. Heinrich Blömeke
Goethe-Institut
Direktor regionalnega inštituta za srednjevzhodno Evropo
 Regionalleiter Mittelosteuropa
 Regional director for Middle-East Europe

WITHIN THE RANGE OF TRANSITION

(V DOSEGU PREHODA)

16. 06. –30. 09. 2012

Stefan Rummel (Berlin)

stalna zvočna instalacija *Permanente Klanginstallation* permanent sound installation

Prehod med Glavnim in Rotovškim trgom *Durchgang zwischen Glavni trg und Rotovški trg*

Passageway between Glavni trg and Rotovški trg

Kurator *Kurator Curator* *Carsten Seiffarth* (Berlin)

Otvoritev *Eröffnung Opening*

15. 06. 2012, 17:00

Pogovor z *Gespräch mit Talk with* *Stefan Rummel, Carsten Seiffarth,*

Miha Horvat (Maribor)

Centralna postaja, Koroška cesta 5

16. 6. 2012, 18:00

Zvočna instalacija, ki jo pripravlja Stefan Rummel, se bo nahajala v historičnem centru Maribora. Gre za instalacijo, ki deluje kot intervencija na specifičnem mestu prehoda med Glavnim in Rotovškim trgom. Berlinski umetnik bo tukaj vzpostavil prehodni tunel,



PHOTO: HEIKE ALBRECHT

narejen iz opažnih plošč in poprej posnetih ter preoblikovanih zvokov iz mesta. Instalacija predstavlja prehod skozi prehod, prostor v prostoru, čas skozi čas. Preko vgradnje kubičnih vhodov, ki prehajajo eden v drugega, se historični svod prehoda med obema trgoma zakrije. Vendar pa skozi majhne odprtine na stičnih mestih med seboj različno velikih kubičnih oblik na plano prihajajo različni zvoki. Zakriti svod prehoda je mogoče zvočno zaznati in tako tudi akustično občutiti sledi mestnega življenja. Stefan Rummel s svojo začasno intervencijo obiskovalcem posreduje in jim hkrati preoblikuje zgodovino, sedanjost in prihodnost. Die Klanginstallation von Stefan Rummel im historischen Zentrum von Maribor ist eine ortsspezifische Intervention im Fußgänger-Durchgang zwischen Glavni trg und Rotovški trg. Hier errichtet der Berliner Künstler einen begehbaren Tunnel aus Betonschalungsplatten und zuvor aufgenommenen und manipulierten Klängen aus der Stadt. Die Installation ist ein Durchgang im Durchgang, ein Raum im Raum, eine Zeit in der Zeit. Durch den Einbau ineinander geschobener kubischer Tore wird das historische Gewölbe des Tunnels zum großen Teil verblendet. Doch durch die schmalen geöffneten Schnittstellen zwischen den in ihrer Größe changierenden kubischen Formen treten unterschiedlichste Klänge heraus. Man kann das verborgene Gewölbe als Raum hörend erfahren und vernimmt akustisch gleichzeitig Spuren städtischen Lebens. Stefan Rummel transformiert und vermittelt mit seiner temporären Intervention gleichsam Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.The sound installation by Stefan Rummel in the historical centre of Maribor is a sight-specific intervention inside of the passageway between Glavni trg and Rotovški trg. Here, the Berlin-based artist will build a walk through the tunnel made of shattering panels and formerly recorded and manipulated sounds from the city. The installation is a passageway in a passageway, a space in space, time in time. Trough building of cubical gates, going one into the other, the historical volt of the tunnel is mostly concealed. But in the narrow opened junctures between the in size changing cubical forms, sounds break through. The space of the concealed volt and traces of city life can be also perceived. In his temporary intervention, Stefan Rummel transforms and interposes the past, the present and the future at the same time. **www.stefan-rummel.info**

KIPPSCHWINGUNG

Frank Bretschneider (Berlin)

Audiovizualni performans *Audiovisuelle Performance* audio-visual performance

Kino Udarnik, Grajski trg 1

15. 06. 2012, 21:00

Subtilna in minimalistična glasba Franka Bretschneiderja, znana po kompleksnih ritmičnih strukturah, natančnem občutku za čas in prepletenih teksturah, izhaja iz zvoka prvega analognega sintesajzerja iz časov Nemške demokratične republike, Subharchorda, ki so ga oblikovali v 60. letih. V performansu, naslovljenem »Kippschwingung«, Bretschneider povezuje svoj zapleten in intimen odnos do ritma z značilno zvočno estetiko Subharchorda. Z napravo za ritmiziranje, razvito posebej za ta instrument ter abstraktnimi zvoki, ki se v zvočnem smislu gibljejo med hrupom in tonom, skuša povezati to že skoraj pozabljeno tehnologijo s sodobnimi tehnikami produkcije in muziciranja.Ob otvoritvi projekta AS WE SPEAK bo Frank Bretschneider predstavil audiovizualno različico performansa »KIPPSCHWINGUNG«, ki je nastala v okviru projekta „SOUND EXCHANGE – eksperimentalna glasbena scena srednjevzhodne Evrope“ in v sodelovanju z Zavodom za umetnost in tehnologijo Maribor uho;oko. *Bekannt für komplexe Rhythmusstrukturen, präzises Timing und verschachtelte Texturen, findet Frank Bretschneider’s subtile und reduzierte Musik ihr Material in der Klangwelt des ersten analogen DDR-Synthesizers, des in den 1960er Jahren gebauten Subharchords. Mit Kippschwingung verbindet Frank Bretschneider sein niemals einfaches, dafür umso innigeres Verhältnis zum Rhythmus mit der spezifischen Soundästhetik des Subharchords. Mit der für das Instrument entwickelten Rhythmisierungseinrichtung und den spannungsvollen, abstrakten Sounds, die klanglich exakt zwischen Geräusch und Ton liegen, versucht er eine fast vergessene Technologie mit zeitgenössischen Produktions- und Musizieretechniken zu verbinden. Zur Eröffnung von AS WE SPEAK präsentiert Frank Bretschneider die im Rahmen von „SOUND EXCHANGE - experimentelle Musikkulturen in Mittelosteuropa“ entstandene audiovisuelle Version von „KIPPSCHWINGUNG“ in Zusammenarbeit mit uho;oko: Institute for Art and Technology in Maribor. With »KIPPSCHWINGUNG«, Frank Bretschneider combines his never simplistic but all the more profound relationship to rhythm with the specific sound aesthetics of the Subharchord, the first analogue synthesizer, made in the 1960, in the German Democratic Republic. He uses the »rhythmisation installation« designed especially for the instrument as well as the exciting, abstract sounds, which lie exactly between noise and tone, in order to combine an almost forgotten technology with contemporary production and music-making techniques. Bretschneider’s audio-visual performance “KIPPSCHWINGUNG” produced in the frame of “SOUND EXCHANGE - experimental music cultures in Central Eastern Europe” will be a part of the opening events of the project AS WE SPEAK that was produced in collaboration with uho;oko: Institute for Art and Technology in Maribor. **www.frankbretschneider.de***



PHOTO: ANNE HEINHOFF AND TESLA MEDIA ARTLAB BERLIN. 2007 TEXT: CARSTEN SEIFFARTH

EUROPE OF THE REGIONS OR PROVINCE EUROPE

(EVROPA REGIJ ALI PROVINCA EVROPA)

Boris Buden (Berlin), *Helene Breitenfellner* (Maribor), *Jernej Habjan* (Ljubljana),

Mate Kapovič (Zagreb), *Birgit Mennel* (Vienna), *Stefan Nowotny* (Vienna)

in drugi and andere and others. **Pomočnik** *Assistent* *assistant* *Kris Merken*

Delavnica *Workshop* *Workshop*

28.08. 16:00–18:00 / 29.08. 11:00–13:00 +15:00–17:00

Predavanje in pogovor v angleščini *Vortrag und Gespräch in englischer Sprache*

Lecture and discussion in English

30.08. 18:00

KIBLA, Ulica kneza Kocjca 9



Vsi smo seznanjeni s frazo „Evropa regij“. S tem je mišljena Evropa, ki ni le seseščina suverenih držav, temveč hkrati zajema tudi širše geografsko-kulturne prostore, v katere te države transcendirajo. V tem smislu se posamezni evropski regiji pripisuje izvirna in vzajemna kulturna identiteta, vendar pa te regije v še zmeraj obstoječem režimu nacionalistične suverenosti ne vzdrižjo stopnje demokratično-politične reprezentativnosti. Maribor – mar ni to tudi poimenovanje evropske regije, katere hibridno kulturno identiteto je naprej potrebno še razdelati, izhajajoč iz jezikovnih praks in njenih kulturnih ter političnih implikacij? kateri jezik, potentakem, govori Mariboru kot regija? Niti v sebi homogeni uradni jezik niti večkratnost takšnih jezikov nista pravilna odgovora. Veliko bolj pravilna je domneva, da so tukaj prisotni mnogoteri procesi prevajanja, čigar kulturni in družbeni vplivi nujno rušijo dani kulturno-politični okvir Evrope. Evropska regija dobi smisel šele v Evropi, ki sebe smatra kot regijo znotraj globalno spreminjajočega se sveta. *Wir alle kennen die Phrase „Europa der Regionen“. Damit ist ein Europa gemeint, das nicht nur aus den Nationalstaaten, sondern zugleich aus den die Nationalstaaten transzendierenden geokulturellen Räumen besteht. Einer solchen europäischen Region wird zwar eine originelle kulturelle Identität zugeschrieben, doch im noch weitgehend intakten Regime der nationalstaatlichen Souveränität ist diese Region demokratiepolitisch nicht repräsentierbar. Maribor – ist das nicht auch der Name für eine europäische Region, deren hybride kulturelle Identität erst zu erörtern ist und zwar ausgehend von der sprachlichen Praxis und ihren kulturellen und politischen Implikationen. Welche Sprache spricht Maribor dann als Region? Die Antwort kann weder eine in sich homogene Nationalsprache, noch eine einfache Pluralität solcher Nationalsprachen sein. Vielmehr geht es um multiple Übersetzungsprozesse, deren kulturelle und soziale Effekte den gegebenen kulturpolitischen Rahmen Europas notwendigerweise sprengen. Eine europäische Region macht erst in einem Europa Sinn, das sich selbst als eine Region innerhalb der sich global transformierenden Welt versteht. We are all aware of the phrase „Europe of the regions“. It stands for a Europe which consists not only of several national states, but also of the geo-cultural areas, these states transcend into. While such a European region is often perceived as a region with a specific and unique cultural identity, such segmentation of Europe is not compatible with the ever-persistent regime, bound to nationalistic sovereignty. Maribor – isn’t this also the name of a European region with a hybrid cultural identity that still needs to be defined, especially on the base of language practice and its cultural and political implications? Which is the spoken language of Maribor as a region? The answer can be neither a single homogeneous national language, nor a simple plurality of such languages. The best assumption is the existence of multiple translation processes whose specific cultural and social effects always break the cultural and political framework of Europe apart. A Europe of the regions only makes sense in a Europe, perceiving itself as a region of a global ever-changing World.*

T.I.T.O. OF THE YOUTH

THE INTERNATIONAL TURNTABLE ORCHESTRA OF THE YOUTH

(MEDNARODNI ORKESTER GRAMOFONOV)

Ignaz Schick, Martin Tétreault & Joke Lanz

£ 15 mladostnikov *15 Jugendlichen* *15 young participants*

II. Gimnazija Maribor, Trg Miloša Zidanskega 1

Delavnica *Workshop* *Workshop*

25. 08.–30. 08. 2012, 10:00–12:00 &14:00–18:00

Koncert *Konzert* *Concert*

31. 08. 2012, 19:30

Gramofonski umetnik, zvočni improvizator in komponist Ignaz Schick razvija skupaj z Martinom Tétreaultom, mednarodno prizanim DJ-jem in improvizatorjem, ter Jokejem Lanzom, glasbenikom in uprizoritvenim umetnikom, posebno delavnico. Le-ta se na tanki ločnici med hrupom, improvizacijo in elektronom ukvarja z raznoliko in bogato zgodovino eksperimentalnega gramofonizma in njegovimi mnogoterimi tehnikami in pristopi. Preko uvoda v zgodovino gramofonizma, preko predstavitve različnih vrstji, kot so musique concrete, fluxus, plunderphonics, noise, onkyo itn., bodo glasbeniki razodeli številne tehnike, ki se pri tem glasbenem pristopu uporabljajo. Mladostniki bodo pod strokovnim vodstvom poskušali razviti lastni glasbeni jezik ter se ob upoštevanju predstavljenih pravil naučili, kako v glasbeni skupini poteka medsebojna komunikacija. Prav tako se bodo naučili uporabljati tehnike kompozicije, ki jih je Ignaz Schick leta 2009 razvil skupaj z „Mednarodnim orkestrom gramofonov“ – „The International Turntable Orchestra“. Glasbeno vodenje na podlagi gest, znakov ali grafičnih in tematskih partitur, je le eden od načinov uporabe, ki bodo prikazani. Do 15 mladostnikov se bo preko delavnice kot orkester združilo v nastopu, kjer bodo pokazali lastne kompozicije in usvojene tehnike. Glavna zamisel delavnice ni, da bi sodelujoče preobrazila v perfekte gramofoniste, temveč vsem dati priložnost odkriti neskončno izrazitost te enostavne, pa vendarle pretkane tehnike ter preizkusiti številne glasovne jezike. *Ignaz Schick, Plattenspielerkünstler, Klangimprovisator und Komponist, Martin Tétreault, DJ und Improvisator und Joke Lanz, Musiker und Performer an den Grenzen zwischen Noise, Improvisation und Elektronik kreieren einen Workshop und ein Turntable-Konzert für £ mit Jugendlichen. Über eine Einführung in die vielfältige Geschichte des „experimentellen Turntablism“ werden verschiedene Stile, wie musique concrete, fluxus, plunderphonics, noise, onkyo, usw. sowie die verschiedenen Techniken hinter diesen musikalischen Zugängen gezeigt. Wie lässt sich eine eigene musikalische Sprache entwickeln? 15 jugendliche Turntablisten erfahren Regeln, wie sie als Ensemble miteinander kommunizieren können, indem sie Kompositionstechniken oder eine musikalische Leitung an Hand von Gesten und Zeichen oder grafischen und thematischen Partituren anwenden. Die Idee besteht nicht darin, die Teilnehmer/innen in perfekte „Turntablisten“ zu verwandeln, sondern allen die Möglichkeit zu geben die unendlichen Ausdrucksmöglichkeiten dieser einfachen, aber doch komplexen Technik kennenzulernen und verschiedene Klangsprachen auszuprobieren. Ignaz Schick, turntable artist, sound improviser and composer, Martin Tétreault, the internationally recognized DJ and improviser, and Joke Lanz, a musician and performer, balancing on the edge between noise, improvisation and electronics, joined forces developed a workshop, focusing on the variegated history of “experimental turntablism” together with its diverse techniques and approaches. All the different techniques, which lay behind those musical approaches, will be presented, firstly through a short introduction into the history of turntablism and with a presentation of the diverse styles there are: musique concrete, fluxus, plunderphonics, noise, onkyo, etc. The young participants attending will be guided with the goal to develop a musical language of their own and therefore will be introduced to certain rules, regarding communication within an ensemble. The participants will also learn the compositional techniques. Musical direction, based on gestures, signs or graphical and thematic scores, is only one of the usages shown. The main idea of the workshop is not to transform the attendants into perfect turntablists, much more the chance to explore the sheer endless possibilities of this simple, yet complex technique and to try out different sound languages.*



PHOTO: GREGOR KRUHNER BELAS

THE TURNTABLE TITANS

Ignaz Schick (Berlin), *Martin Tétreault* (Montreal), *Joke Lanz* (Berlin/Bern)

Koncert *Koncert* *Koncert*

Dvorana Gustaf – Pekarna magdalenske mreže, Ob železnici 8

1. 09. 2012, 21:00

Ignaz Schick, Joke Lanz in Martin Tétreault, mednarodno priznani gramofonisti, ki vedno znova definirajo ta žanr glasbenega ustvarjanja, se bodo prvič soočili kot trio ter se publici predstavili tako skupinsko kot tudi v različnih kombinacijah nastopa v duu. Umetniki izhajajo iz dveh različnih generacij ter k skupni mizi prinašajo različna kulturna ozadja in geografske izvore. Vendar pa je vsem trem skupno, da so kot posamezniki bistveno vplivali in sooblikovali posamezne sloge na področju gramofonskega ustvarjanja. Martin Tétreault v osnovi prihaja s področja likovne umetnosti in je med drugim znan tudi po svoji pomembni vlogi pri razvoju preparirane tonske glave. Joke Lanz še zmeraj vrtil plošče na "običajen" način, vendar tako, da so podvržene radikalnim in virtuoznim cut-upom, miksom in tehnikam reza. Lanz je pionir noiseturtablizma in abstraktnih udarnih kolažev. Ignaz Schick se večinoma ne poslužuje vinilnih plošč, temveč na gramofonih vrtil najrazličnejše predmete. Njegovi „Objets Trouvés“ proizvajajo celo paleto zvokov, ki so nato elektronsko ojačani. Schick trdi, da je z razvojem skušal najti takšen jezik, ki bo v ospredje postavil strukturo. Vprašanje o tem, kaj kompozicija sploh je, ima osrednji pomen. Schick je našel svoj glasovni jezik prek različnih materialov. Prek fizisa zvoka in prostora ter rezkega hrupa in elektrone. *Ignaz Schick, Joke Lanz & Martin Tétreault, international anerkannte und genredefinierende experimentelle Turntabliten treffen das erste Mal als Trio aufeinander und werden neben dem gemeinsamen Set in unterschiedlichen Duokombinationen spielen. Sie stammen aus zwei unterschiedlichen Generationen und kulturellen und geographischen Backgrounds. Gemein ist Ihnen, dass jeder Einzelne einen eigenen Stil im Bereich des Turntablism geprägt und entwickelt hat. Martin Tétreault kommt ursprünglich aus der Bildenden Kunst und ist u.a. für seine Weiterentwicklungen der Cartridge- und Tonabnehmerpräparationen bekannt geworden. Joke Lanz spielt noch „herkömmlich“ mit Platten, unterzieht diese aber äußerst radikalen und virtuosens Cut-up-, Mix- und Schnitttechniken und ist ein Pionier des Noiseturtablism und von abstrakt wuchtigen Collagen. Ignaz Schick verzichtet weitgehend auf Vinyl und spielt ausschließlich mit Objekten*

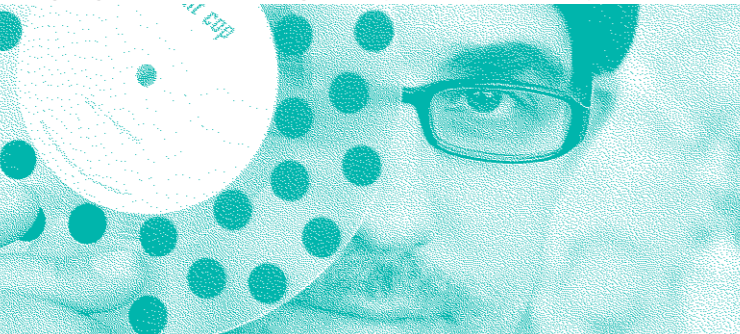


PHOTO: GREGOR HINTER BELIST

auf dem Plattenteller. Seine „Objets Trouvés“ erzeugen unterschiedlichste Klänge, die elektronisch verstärkt werden. Schick beschreibt die Entwicklung als Versuch, eine Sprache zu finden, in der die Struktur im Vordergrund steht. Die Frage, was überhaupt Komposition ist, sei zentral. Schick habe diese Klangsprache über das Material gefunden. Über die Physis von Klang im Raum, mit harschen Geräuschflächen und Elektronika. *Ignaz Schick, Joke Lanz and Martin Tétreault, internationally recognized and genre defining experimental turntablists will meet for the first time as a trio and will, apart from their group set, perform in diverse duo combinations. They originate from two different generations, cultural and geographical backgrounds. Still, all of them had great impact on the development of a specific style in the sphere of turntablism, which can be perceived as their common point. Martin Tétreault originates from the field of fine arts, where he gained recognition and is also known for his role in the development of the prepared magnetic cartridge. Joke Lanz is still playing "regularly" vinyl records, but subjecting them to radical and virtuosic cut-ups, mix and cut techniques. He is also one of the pioneers of noise turntablism and of abstract power collages. Ignaz Schick renounces vinyl and plays exclusively with different objects on his turntables. His „Objets Trouvés“ generate diverse sounds, which are later on electrically amplified. Schick describes his development as an attempt to find such a language, where the structure is held in the foreground. Schick mostly deals with the question what is composition. But still, he managed to find his sound language through the used materials. Through the physis of the sound and place, as well as the harsh noise and electronic sound.*

RADIO APOREE ::: MARIBORMAPS

Udo Noll (Berlin/Köln)

in mit *with Patrick McGinley* (Tartu / Estonia), *Ana Pečar & Andrej Hrvatini* (Maribor)

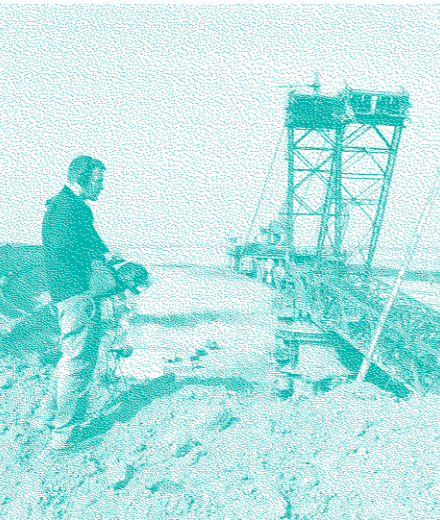
Zvočni zemljevidi *Klangkarten* *Sound maps*

KIBLA, Ulica kneza Kodjca 9

31. 08. 2012 (nach Vereinbarung)

Udo Noll v pogovoru z im Gespräch mit talking to Carsten Stabenow (Berlin)

30. 08. 2012, 20:00



radio aporee je platforma za umetniško raziskovanje konceptov in praks, vezanih na zvok, kraj ter prostorske zakonitosti, ki jih določata. Kot orientacijski točki služita pojma periferija in resonanca, tako v zvokovno/prostorskem smislu, kot tudi pogojeno z družbenimi in komunikacijskimi zakonitostmi. Pojem periferija se lahko nanaša na prostorsko pojmovanje, lahko pa služi tudi kot pojem kvalitativnega razlikovanja, a v osnovi stoji za gibanje v stran od središča, proti obrobju. Hkrati pa vsaka zavedna zaznava oblikuje svojevrstno periferijo, ki je tisti, ki zaznava, zaradi centralnega fokusa ne utegne doseči. Pojem resonanca definirata dve skrajni pogojenosti: ali prostor oz. naslovnik na naš nagovor oz. našo prisotnost odgovori, ali pa ostane vse

nemo. Ali razvijemo vzpodbuden odnos s svetom, ki nas obdaja, ali pa nam ta prepreči dostop? Posnetke s terena, kot sredstvo in metodo približevanja različnim krajem in situacijam, je moč razumeti kot komunikacijski odnos: posneta zvočna slika je v najboljšem primeru odgovor na vprašanje, ki ga naše približevanje predstavlja. V tem kontekstu je resonanca posrečen primer bivanja v stiku s prostorom in svetom. Pomembno je zavedno poslušanje, razumljeno kot ključ in dostopna točka do ojačane zaznave in doživljanja sveta okoli nas. *radio aporee ist eine Plattform für die künstlerische Untersuchung von Konzepten und Praktiken in Bezug auf Klang, Ort und ihren räumlichen Bedingungen. Die Begriffe Peripherie und Resonanz bilden dabei die Orientierungspunkte sowohl in einem klang/räumlichen Sinn als auch bezogen auf soziale und kommunikative Gegebenheiten. Peripherie kann räumliche als auch qualitative Differenzierung bedeuten, eine Bewegung weg von einem Zentrum hin zu den Rändern. Gleichzeitig bildet jede bewusste Wahrnehmung Peripherien, deren Zentrum das wahrnehmende Ich nicht verlassen kann. Resonanz bildet zwei Pole: antwortet ein Ort oder ein Gegenüber auf unsere Anwesenheit und Ansprache, oder bleibt es stumm? Treten wir in eine anregende Wechselbeziehung mit der umgebenden Welt oder bleibt der Zugang verschlossen? Field recordings als Mittel und Methode der Annäherung an Orte und Situationen können als kommunikative Beziehung verstanden werden: der aufgezeichnete Klang ist im besten Fall eine Antwort auf die Fragen, die unsere Suche und Annäherung im Grunde darstellt. Resonanz ist darin der Glücksfall eines In-Kontakt-Seins mit Raum und Welt. Das bewusste Hören wird dabei verstanden als Schlüssel und Zugang zu einer intensivierten Wahrnehmung und Erfahrung der uns umgebenden Welt. radio aporee is a platform for artistic research of concepts and practices in the field of sound, location and their specifications in space. Two terms, periphery and resonance, build the main focal foundation, bound to sound and space and also to social and communicational viewpoints. The term periphery can be defined as a spatial or qualitative differentiation, as movement away from the centre, towards the borders. At the same time, every conscious perception builds peripheries, where the main focus lies in the centre of those peripheries. The term resonance defines two poles: the answer of the place or of the opposed to our mere presence or address, in contrary to the resulting muteness. Do we succeed in establishing a fruitful relationship with the surrounding world or are we left out? Field recordings as the main source and method of the willing approach towards places and situations can be read as communicative relationships: the recorded sound is, at best, the answer to the question, defined by our search and approach. In this case, resonance is the stroke of luck, where a contact with Space and the World is established. Conscious listening is the key and the access point to an intensified reception and experience of the surrounding world. <http://aporee.org/maribor>*

ARCHAEOLOGY OF AN ERA - SOCIALIST MODERNISM

(ARHEOLOGJA DOBE – SOCIALISTIČNI MODERNIZEM)

01. 09. – 30. 09. 2012

Roman Bezjak (Hamburg)

Fotografska razstava *Fotoausstellung* *Photo exhibition*

Fotografski muzej Maribor, Koroška cesta 19

Otvoritev *Eröffnung* *Opening*

31. 08. 2012, 18:00

Pogovor z Gespräch mit Talk with Roman Bezjak & Till Briegleb (Hamburg)

01. 09. 2012, 16:00



PHOTO: ROMAN BEZJAK

Roman Bezjak že od leta 2004 potuje po vzhodni in jugovzhodni Evropi ter po vzhodnem delu Nemčije, zmeraj na preži za zgradbami, ki bi z arhitekturnega gledišča lahko veljale kot tipični primeri socialističnega modernizma. Podpore v obliki štipendije je pri tem bil deležen s strani Organizacije za kolektivno zaščito avtorskih pravic Bild-Kunst in Fundacije Robert-Bosch. Rezultat njegovega raziskovanja je obsežna fotografska zbirka, ki na nek način prikazuje arheologijo obdobja modernizma. Igrivo, vendar strogo urejeno, je Bezjak v objektiv ujel stanovanjske stavbe, hotele, kulturne hrame in podobne zgradbe s funkcijo v javnem interesu. Ob pregledu zbirke pa hitro postane jasno, da arhitektura tistega časa razpolaga z istim naborom utopično navdahnjenih oblikovnih elementov, ki se razpredajo med zgradbami in subtilno nakazujejo monotonost takratne gradnje. Bezjakove fotografije ujamejo vidno obrablenost utopičnega ter ga plasirajo v vsakdanj danšnjega časa. (Inka Schube) Roman Bezjak, rojen leta 1962 na Ptujju v Sloveniji, bo svojo fotografsko zbirko vzhodnega modernizma razširil s posnetkom, narejenim v Mariboru. Seit 2004 reiste Roman Bezjak wiederholt durch Ost- und Südosteuropa sowie den Osten Deutschlands auf der Suche nach Bauten, die als exemplarisch für eine sozialistische Moderne in der Architektur gelten können. Unterstützt wurde er dabei durch Stipendien der VG Bild-Kunst und der Robert-Bosch-Stiftung. Es entstand eine umfangreiche fotografische Arbeit, die eine Art Archäologie dieser Moderne visualisiert. Ebenso unpräzise wie diszipliniert fotografierte er Wohnungsbauten, Hotels, Kulturpaläste und ähnlich öffentlich-funktionale Architekturen. Sichtbar wird ein überschießendes, utopisch besetztes Formenvokabular ebenso wie eine global anmutende Monotonie des Bauens. Bezjaks Fotografien offenbaren die Abnutzung der Utopie und ihre Ankunft im Alltag der Gegenwart. (Inka Schube) Roman Bezjak, geboren 1962 in Ptuj, Slowenien, wird seine Bestandsaufnahme der Ostmoderne durch eine Fotografie aus Maribor erweitern. Since 2004, Roman Bezjak continuously travelled through East- and Southeast Europe and also through the eastern part of Germany, constantly seeking buildings, which could count as examples of the architectural era of the socialistic modernism. He gained support in the form of scholarships from the Collecting Society Bild-Kunst and the Robert-Bosch Foundation. Bezjaks efforts result in an extensive photo collection, providing a sort of archaeology for this modern era. Unpretentious, but yet disciplined, he took photos of residential buildings, hotels, cultural venues and similar buildings with a specific function in the public sphere. Looking at his work, a transcendental, utopian vocabulary of forms and shapes comes to notice, implying an architectural monotony of that time. Bezjaks photographs reveal the visible wearing off of the utopian and its placement in the everyday life of the present time. (Inka Schube) Roman Bezjak, born 1962 in Ptuj, Slovenia, will extend his photo collection with an additional shot, taken in Maribor.

WITHIN THE RANGE OF TRANSITION (V DOSEGU PREHODA)

Stefan Rummel (Berlin)

Zvočna instalacija *Klanginstallation* *Sound installation*

Otvoritev *Eröffnung* *Opening* 15. 06. 2012, 17:00

KIPPSCHWINGUNG

Frank Bretschneider (Berlin)

Koncert *Koncert* *concert* 15. 06. 2012, 21:00

Stefan Rummel + Carsten Seiffarth

v pogovoru z im Gespräch mit talking to Miha Horvat (Maribor)

Centralna postaja, Koroška cesta 5

16. 6. 2012, 18:00

T.I.T.O. OF THE YOUTH

THE INTERNATIONAL TURNTABLE ORCHESTRA OF THE YOUTH

(MEDNARODNI ORKESTER GRAMOFONOV)

Delavnica in koncert *Workshop and concert* *Workshop and concert*

Koncert *Koncert* *concert* 31. 08. 2012, 19:30

EUROPE OF THE REGIONS OR PROVINCE EUROPE

(EVROPA REGIJ ALI PROVINCA EVROPA)

Boris Buden (Berlin)

in drugi and others

Delavnica in predavanja *Workshop und Vorträge*

Workshop and lectures

Predavanje in pogovor v angleščini *Vortrag und Gespräch*

in englischer Sprache *Lecture and discussion in English*

30. 08. 18:00

RADIO APOREE ::: MARIBORMAPS

Udo Noll (Berlin/Köln)

Zvočni zemljevidi *Klangkarten* *Sound maps*

Udo Noll v pogovoru z im Gespräch mit

talking to Carsten Stabenow (Berlin)

30. 08. 2012, 20:00

ARCHAEOLOGY OF AN ERA – SOCIALIST MODERNISM

(ARHEOLOGJA DOBE – SOCIALISTIČNI MODERNIZEM)

Roman Bezjak (Hamburg)

Fotografska razstava *Fotoausstellung* *Photo exhibition*

Otvoritev *Eröffnung* *Opening* 31. 08. 2012, 18:00

ARCHAEOLOGY OF AN ERA

Pogovor z Gespräch mit Talk with

Roman Bezjak & Till Briegleb (Hamburg)

01. 09. 2012, 16:00

THE TURNTABLE TITANS

Koncert *Koncert* *concert* 1. 09. 2012, 21:00

25. – 30. 08.

28. – 30. 08.

30. – 31. 08.

16. 06. – 30. 09. 2012

June | July | August

September



MARIBOR2012
European Capital of Culture

Maribor • Murska Sobota • Velenje

Ptuj • Novo mesto • Slovenj Gradec

As we speak
y roads
s

Zukünftige Sprachen

исомошд ргзггг

AS WE SPEAK je projekt Goethe-Instituta in poteka v okviru Evropske prestolnice kulture "MARIBOR 2012". AS WE SPEAK ist ein Projekt des Goethe-Instituts im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt „MARIBOR 2012“. AS WE SPEAK is a project by Goethe-Institut within the framework of the European Capital of Culture „MARIBOR 2012“.

MARIBOR2012
Evropska prestolnica kulture
Murska • Murska Sobota • Velenje
Ptuj • Novo mesto • Slovenj Gradec

GOETHE INSTITUTE

KULTURHAUPTSTADT EUROPA EMASIST

S prijazno podporo *Mit freundlicher Unterstützung* *With the kind support of*

Berlin **prohelvetia** **Ullrichsches Kultur** **Ullrichsches Kultur** **Gesellschaft für Kultur** **Ullrichsches Kultur** **Gesellschaft für Kultur**

Partners in Maribor *Partnerinstitutionen Maribor* *Partners in Maribor*

UDARNIK **KIBLA** **PRAMBA** **uh:okoy** **MIZ**

Ekipa *Team* **Goethe-Institut** *Ljubljana, vodja instituta* *instituteleiter* *director* **Densirk Akoninger**
Umetniška vodja *Kunstlerische Leitung* *artistic director* **Heike Albrecht**
Producent *Produktionsleitung* *producer* **Marko Brunner**
Odnosi z javnostmi *Öffentlichkeitsarbeit* *public relations* **Aljaž Mahor** *in drugi* *and others* **and others**
Redakcija *Redaktion* *Editorial* **Heike Albrecht, Aljaž Mahor, Jelena Mikša**
Grafična podoba *Grafik* *Graphic* **Michael Ruckhoh, Carsten Stabenow** www.mickhof.net